

に効力を生ずる。

## 資格停止

### 第二項 資格停止

(a) 加盟国が協会に対するいずれかの義務を履行しなかつたときは、協会は、総務の過半数であつてその行使する投票権数が総投票権数の過半数であるものによる決定をもつて、当該加盟国としての資格を停止することができる。この資格停止を受けた加盟国は、同様の過半数によつて当該加盟国の資格を回復する決定が行なわれた場合を除くほか、その資格停止の日から一年で自動的に加盟国でなくなる。

(b) 加盟国は、資格停止中は、脱退する権利を除くほか、この協定に基づくいかなる権利をも行使することができないが、引き続きすべての義務には服さなければならぬ。

銀行の加盟国としての資格は喪失する

### 第三項 銀行の加盟国としての資格の停止又は喪失

銀行の加盟国としての資格を停止された加盟国又は銀行の加盟国でなくなつた加盟国は、それぞれ、自動的に、協会の加盟国としての資格を停止され、又は協会の加盟国でなくなる。

加盟国でなくなつた

### 第四項 加盟国でなくなつた政府の権利及び義務

国際開発協会協定

Withdrawal shall become effective upon the date such notice is received.

### SECTION 2. Suspension of Membership

(a) If a member fails to fulfill any of its obligations to the Association, the Association may suspend its membership by decision of a majority of the Governors, exercising a majority of the total voting power. The member so suspended shall automatically cease to be a member one year from the date of its suspension unless a decision is taken by the same majority to restore the member to good standing.

(b) While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement except the right of withdrawal, but shall remain subject to all obligations.

### SECTION 3. Suspension or Cessation of Membership in the Bank

Any member which is suspended from membership in, or ceases to be a member of, the Bank shall automatically be suspended from membership in, or ceases to be a member of, the Association, as the case may be.

### SECTION 4. Rights and Duties of Governments

*Ceasing to be Members*

た政府の  
権利及び  
義務

- (a) いずれかの政府が加盟国でなくなつたときは、その政府は、この項及び第十条(c)に定める権利を除くほか、この協定に基づくいかなる権利をも有しない。もつとも、当該政府は、この項に別段の定めがある場合を除き、当該政府が加盟国、借入人、保証人その他として協会に対して引き受けたすべての財政的義務を引き続き負うものとする。
- (b) いずれかの政府が加盟国でなくなつたときは、協会及び当該政府は、勘定の決済を行なう。この勘定の決済の一部として、協会及び当該政府は、その出資に関して当該政府に支払うべき額並びにその時期及び支払通貨について合意することができ。この条の適用上、「出資」とは、加盟国政府に関して使用されるときは、当該政府の当初出資及び追加出資を含むものとする。
- (c) 当該政府が加盟国でなくなつた日から六箇月以内に又は協会及び当該政府が合意する他の時期までに前記の合意に達しなかつた場合は、次の規定を適用する。
- (i) 当該政府は、自己の出資のために協会に対し

(a) When a government ceases to be a member, it shall have no rights under this Agreement except as provided in this Section and in Article X (c), but it shall, except as in this Section otherwise provided, remain liable for all financial obligations undertaken by it to the Association, whether as a member, borrower, guarantor or otherwise.

(b) When a government ceases to be a member, the Association and the government shall proceed to a settlement of accounts. As part of such settlement of accounts, the Association and the government may agree on the amounts to be paid to the government on account of its subscription and on the time and currencies of payment. The term "subscription" when used in relation to any member government shall for the purposes of this Article be deemed to include both the initial subscription and any additional subscription of such member government.

(c) If no such agreement is reached within six months from the date when the government ceased to be a member, or such other time as may be agreed upon by the Association and the government, the following provisions shall apply:

(i) The government shall be relieved of any

てさらに責任を負うことを免除される。ただし、当該政府は、協会に対し、当該政府が加盟国でなくなつた日に支払期限が到来したが支払わなかつた額で、協会がその融資業務において当該日現在の約定を履行するため必要と認めるものを直ちに支払うものとする。

(ii) 協会は、当該政府に対し、当該政府がその出資のために払い込んだか又は当該出資から元本の返済として生じた資金で、当該政府が加盟国でなくなつた日に協会が保有しているものを返還するものとする。ただし、協会がその融資業務に基づく当該日現在の約定を履行するため必要とすると認める限度までは、この限りでない。

(iii) 協会は、当該政府が加盟国でなくなつた日の後、当該日の前に約定された貸付け(特別の清算権について定める取極により協会に供給された補足資金から行なわれた貸付けを除く。)について協会が受領するすべての元本の返済を、比例

further liability to the Association on account of its subscription, except that the government shall pay to the Association forthwith amount due and unpaid on the date when the government ceased to be a member and which in the opinion of the Association are needed by it to meet its commitments as of that date under its financing operations.

(ii) The Association shall return to the government funds paid in by the government on account of its subscription or derived therefrom as principal repayments and held by the Association on the date when the government ceased to be a member, except to the extent that in the opinion of the Association such funds will be needed by it to meet its commitments as of that date under its financing operations.

(iii) The Association shall pay over to the government a *pro rata* share of all principal repayments received by the Association after the date on which the government ceases to be a member on loans contracted prior

的に配分して当該加盟国に支払うものとする。ただし、この配分額は、当該貸付けの元本総額を、当該政府がその出資のために払い込んだ総額のうち(Ⅱ)の規定に基づいて当該政府に返還されていらないものの、すべての加盟国が各自の出資のために払い込んだ総額のうち使用されたもの又は当該加盟国が加盟国でなくなつた日現在の協会の融資業務に基づく約定を履行するため必要とすると協会が認めたものに対する割合で配分したものである。協会によるこの支払は、当該元本の返済を協会が受領することに、分割払で行なうものとするが、一年以上の間隔をおくものとする。この分割払は、協会が受領した通貨で支払うものとする。ただし、協会は、自己の裁量により、関係政府の通貨で支払うことができる。

thereto, except those made out of supplementary resources provided to the Association under arrangements specifying special liquidation rights. Such share shall be such proportion of the total principal amount of such loans as the total amount paid by the Government on account of its subscription and not returned to it pursuant to clause (ii) above shall bear to the total amount paid by all members on account of their subscriptions which shall have been used or in the opinion of the Association will be needed by it to meet its commitments under its financing operation as of the date on which the government ceases to be a member. Such payment by the Association shall be made in instalments when and as such principal repayments are received by the Association, but not more frequently than annually. Such instalments shall be paid in the currencies received by the Association except that the Association may in its discretion make payment in the currency of the government concerned.

(iv) 当該政府に対してその出資のために支払うべき金額は、当該政府、当該加盟国に含まれる領域の政府若しくは政治的下部機構又は前記のものいずれかの機関が借入人又は保証人として協会に対して債務を負っている限り、支払わなことが出来る。この金額は、それが満期になつたときに、協会の選択により、前記の債務のいずれに対しても適用することが出来る。

(v) いかなる場合にも、当該政府は、(c)の規定に基づいて、合計額において、(a)当該政府がその出資のために支払つた額又は(b)当該政府が加盟国でなくなつた日現在の協会の帳簿上の純資産に当該政府の出資額のすべての加盟国の出資総額に対する比率を乗じた額のいずれか少ない方をこえる額を受領することはできない。

(vi) この協定に基づいて必要とされるすべての計算は、協会が合理的に決定する方法で行なう。

(iv) Any amount due to the government on account of its subscription may be withheld so long as that government, or the government of any territory included within its membership, or any political subdivision or any agency of any of the foregoing remains liable, as borrower or guarantor, to the Association, and such amount may, at the option of the Association, be applied against any such liability as it matures.

(v) In no event shall the government receive under this paragraph (c) an amount exceeding, in the aggregate, the lesser of the two following: (a) the amount paid by the government on account of its subscription, or (b) such proportion of the net assets of the Association, as shown on the books of the Association as of the date on which the government ceased to be a member, as the amount of its subscription shall bear to the aggregate amount of the subscriptions of all members.

(vi) All calculations required hereunder shall be made on such basis as shall be reasonably

(d) いかなる場合にも、この項の規定に基づいていづれかの政府に支払うべき金額は、当該政府が加盟国でなくなつた日の後六箇月以内は支払われない。ある国の政府が加盟国でなくなつた日から六箇月以内に、協会が第五項の規定に基づいてその業務を停止したときは、当該政府のすべての権利は、同項の規定に基づいて決定されるものとし、かつ、当該政府は、同項の適用上、投票権を有しないことを除くほか、協会の加盟国とみなされる。

#### 第五項 業務停止及び債務の決済

(a) 協会は、総務の過半数であつてその行使する投票権数が総投票権数の過半数であるものによる投票をもつて、その業務を永久的に停止することができる。業務停止の後、協会は、その資産の秩序ある換価、保全及び管理のための活動並びにその債務の決済のための活動を除くほか、すべての活動を停止する。協会がその債務を最終的に決済し及びその資産を分配するまでは、協会は、存続し、かつ、この協定に基づく協会と加盟国との間の相互のすべての権利及び義務は、害されること

determined by the Association.

(d) In no event shall any amount due to a government under this Section be paid until six months after the date upon which the government ceases to be a member. If within six months of the date upon which any government ceases to be a member the Association suspends operations under Section 5 of this Article, all rights of such government shall be determined by the provisions of such Section 5 and such government shall be considered a member of the Association for purposes of such Section 5, except that it shall have no voting rights.

#### Section 5. *Suspension of Operations and Settlement of Obligations*

(a) The Association may permanently suspend its operations by vote of a majority of the Governors exercising a majority of the total voting power. After such suspension of operations the Association shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations. Until final settlement of such obligations and distribution of such assets, the Association shall remain in existence and all mutual rights and obliga-

なく継続する。ただし、その間は、加盟国は、加盟国としての資格を停止されず、又は協会から脱退してはならず、また、この項に定める場合を除くほか、加盟国に対する分配は、行なわない。

(b) 出資を行なったことを理由とする加盟国に対する分配は、債権者に対するすべての債務が履行され又は手当されるまで、及び総務会が総務の過半数であつてその行使する投票権数が総投票権数の過半数であるものによる投票をもつてその分配を決定するまで行なわない。

(c) 前記の規定に従うこと及び協会に対する補足資金の供給に関して合意された同資金の処分についての特別取極に従うことを条件として、協会は、加盟国が出資のために払い込んだ額の割合に比例して、協会の資産を加盟国に分配する。(c)の前記の規定による分配を行なうに当たつては、いずれの加盟国についても、その加盟国に対する協会のすべての請求権のうちの未済部分は、あらかじめ決済されていなければならない。この分配は、協会が公正かつ公平と認める時期及び通貨により、その公正かつ公平と認めるところに従い、現金又は他の資産で行なう。各加盟国に対する分配は、

tions of the Association and its members under this Agreement shall continue unimpaired, except that no member shall be suspended or shall withdraw and that no distribution shall be made to members except as in this Section provided.

(b) No distribution shall be made to members on account of their subscriptions until all liabilities to creditors shall have been discharged or provided for and until the Board of Governors, by vote of a majority of the Governors exercising a majority of the total voting power, shall have decided to make such distribution.

(c) Subject to the foregoing, and to any special arrangements for the disposition of supplementary resources agreed upon in connection with the provision of such resources to the Association, the Association shall distribute its assets to members *pro rata* in proportion to amounts paid in by them on account of their subscriptions. Any distribution pursuant to the foregoing provision of this paragraph (c) shall be subject, in the case of any member, to prior settlement of all outstanding claims by the Association against such member. Such distribution shall be made at such times, in such currencies, and in cash

(条二三・経八)

分配される資産の種類又はその資産を表示する通貨において画一的であることを要しない。

- (d) この項の規定又は第四項に従つて協会が分配する資産を受領する加盟国は、その資産について協会がその分配前に有していた権利と同一の権利を有する。

# 第八条 地位、免除及び特権

地位、免除及び特権  
この条の目的

## 第一項 この条の目的

協会がその委託された職務を遂行することができるようにするため、この条に掲げる地位、免除及び特権を各加盟国の領域内において協会に対して与えるものとする。

協会の地位

## 第二項 協会の地位

協会は、完全な法人格を有し、特に、次のことを行なう能力を有する。

- (i) 契約すること。
- (ii) 動産及び不動産を取得し、及び処分すること。
- (iii) 訴えを提起すること。

or other assets as the Association shall deem fair and equitable. Distribution to the several members need not be uniform in respect of the type of assets distributed or of the currencies in which they are expressed.

- (d) Any member receiving assets distributed by the Association pursuant to this Section or Section 4 shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Association enjoyed prior to their distribution.

# ARTICLE VIII

## Status, Immunities and Privileges

### SECTION 1. *Purposes of Article*

To enable the Association to fulfill the functions with which it is entrusted, the status, immunities and privileges provided in this Article shall be accorded to the Association in the territories of each member.

### SECTION 2. *Status of the Association*

The Association shall possess full juridical personality and, in particular, the capacity:

- (i) to contract;
- (ii) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (iii) to institute legal proceedings.



訴訟手続  
に關する  
協会の地  
位

### 第三項 訴訟手続に關する協会の地位

協会に対する訴えは、加盟国の領域内に協会が事務所を有しているか、その領域内に訴訟に關する送達若しくは告知を受けるための代理人を任命しているか又はその領域内で協会が証券の發行若しくは保証を行なつてゐる場合に、その加盟国の領域内の管轄裁判所においてのみ提起することが出来る。もつとも、加盟国又はその代理人若しくは加盟国から請求權を承継した者は、訴えを提起してはならない。協会の財産及び資産は、所在地及び所持者のいかんを問はず、協会に対する裁判の確定前は、あらゆる形式の押収、差押え又は執行を免除される。

資産に對  
する強制  
処分の免  
除

### 第四項 資産に對する強制処分の免除

協会の財産及び資産は、所在地及び所持者のいかんを問はず、行政上又は立法上の措置による搜索、徵発、沒收、収用その他あらゆる形式の強制処分を免除される。

文書に關  
する免除

### 第五項 文書に關する免除

協会の文書は、不可侵とする。

資産の制  
限からの  
自由

### 第六項 資産の制限からの自由

協会のすべての財産及び資産は、この協定に定め

國際開發協會協定

(条二三・經八)

### SECTION 3. *Position of the Association with Regard to Judicial Process*

Actions may be brought against the Association only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member in which the Association has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities. No actions shall, however, be brought by members or persons acting for or deriving claims from members. The property and assets of the Association shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Association.

### SECTION 4. *Immunity of Assets from Seizure*

Property and assets of the Association, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.

### SECTION 5. *Immunity of Archives*

The archives of the Association shall be inviolable.

### SECTION 6. *Freedom of Assets from Restrictions*

To the extent necessary to carry out the opera-

る業務を遂行するために必要な限度において及びこの協定の他の規定に従うことを条件として、いかなる性質の制限、規制、管理及びモラトリアムをも課されない。

通信に  
対する  
特権

第七項 通信に対する特権

各加盟国は、協会の公的通信に対し、他の加盟国の公的通信に対して与える待遇と同一の待遇を与えなければならない。

役員及び  
使用人の  
免除及び  
特権

第八項 役員及び使用人の免除及び特権

協会の総務、理事、代理、役員及び使用人は、すべて、

(i) 公的資格で行なう行為について訴訟手続から免除される。ただし、協会がこの免除を放棄するときは、この限りでない。

(ii) 当該加盟国の国民でないときは、加盟国が他の加盟国の同等の地位の代表者、公務員及び使用人に対して与える出入国の制限、外国人登録の義務及び国民的服役義務の免除と同一の免除並びにこれらの者に対して与える為替制限に関する便宜と同一の便宜を与えられる。

tions provided for in this Agreement and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Association shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

SECTION 7. *Privilege for Communications*

The official communications of the Association shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of other members.

SECTION 8. *Immunities and Privileges of Officers and Employees*

All Governors, Executive Directors, Alternates, officers and employees of the Association.

(i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity except when the Association waives this immunity;

(ii) not being local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations and the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded by members to the re-

representatives, officials, and employees of comparable rank of other members;

- (iii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

#### SECTION 9. Immunities from Taxation

(a) The Association, its assets, property, income and its operations and transactions authorized by this Agreement, shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Association shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax or duty.

(b) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Association to Executive Directors, Alternates, officials or employees of the Association who are not local citizens, local subjects, or other local nationals.

(c) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Association (including any dividend or interest thereon) by whomsoever held.

(i) which discriminates against such obligation

- (iii) 加盟国が他の加盟国の同等の地位の代表者、公務員及び使用人に対して与える旅行上の便宜に関する待遇と同一の待遇を与えられる。

#### 第九項 課税の免除

課税の免除

(a) 協会、その資産、財産及び収入並びにこの協定によつて権限を与えられたその業務及び取引は、すべての内国税及び関税を免除される。協会は、また、いかなる租税についてもその徴収又は納付の責任を免除される。

(b) 協会がその理事、代理、役員又は使用人に支払う給料その他の給与に対し又はこれらに關しては、これらの者が当該加盟国の市民、臣民又は国民でないときは、いかなる租税をも課してはならない。

(c) 協会が発行する債務証書又は証券（これらに基づく配当又は利子を含む。）に対しては、所持者のいかなる問わず、次のいかなる種類の租税をも課してはならない。

(i) 協会が発行したことを理由として債務証

書又は証券に対して不利な差別を設ける租税

(ii) 債務証券若しくは証券が発行され、支払われ、若しくは支払われるべき場所若しくは通貨又は協会が維持する事務所若しくは業務所の所在地を唯一の課税上の基準とする租税

(d) 協会が保証する債務証券又は証券（これらに基づく配当又は利子を含む。）に対しては、所持者のいかなを問わず、次のいかなる種類の租税をも課してはならない。

(i) 協会が保証したことのみを理由として債務証券又は証券に対して不利な差別を設ける租税

(ii) 協会が維持する事務所又は業務所の所在地を唯一の課税上の基準とする租税

第十項 この条の規定の適用

各加盟国は、この条に掲げる原則を自国の法律において実施するため、自国領域内で必要な措置を執り、かつ、その執つた措置の詳細を協会に通報するものとする。

第九条 改正

ARTICLE IX

(条二三・経八)

or security solely because it is issued by the Association; or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Association.

(d) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Association (including any dividend or interest thereon) by whomsoever held.

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Association; or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Association.

SECTION 10. *Application of Article*

Each member shall take such action as it necessary in its own territories for the purpose of making effective in terms of its own law the principles set forth in this Article and shall inform the Association of the detailed action which it has taken.

ARTICLE IX

(条二三・経八)

改正

この条の規定の適用

Amendments

(a) この協定を変更しようとする提案は、加盟国、総務又は理事会のいずれから提議されたものである。総務会の議長に送付され、同議長は、その提案を総務会に提出する。改正案を総務会が承認したときは、協会は、すべての加盟国に対し、改正案を受諾するかどうかを同文の書簡又は電報で照会する。加盟国の五分の三で総投票権数の五分の四を有するものが改正案を受諾したときは、協会は、すべての加盟国にあてた公式の通報によつてその事実を確認する。

(b) (a)の規定にかかわらず、次の事項を変更する改正の場合には、すべての加盟国の受諾を必要とする。

- (i) 第七条第一項に定める協会から脱退する権利
- (ii) 第三条第一項(c)の規定によつて確保される権利
- (iii) 第二条第三項に定める責任の限度

(c) 改正は、公式の通報の日の後三箇月ですべての

国際開発協会協定

(a) Any proposal to introduce modifications in this Agreement, whether emanating from a member, a Governor or the Executive Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before the Board. If the proposed amendment is approved by the Board, the Association shall, by circular letter or telegram, ask all members whether they accept the proposed amendment. When three-fifths of the members, having four-fifths of the total voting power, have accepted the proposed amendments, the Association shall certify the fact by formal communication addressed to all members.

(b) Notwithstanding (a) above, acceptance by all members is required in the case of any amendment modifying

- (i) the right to withdraw from the Association provided in Article VII, Section 1;
  - (ii) the right secured by Article III, Section 1 (c);
  - (iii) the limitation on liability provided in Article II, Section 3.
- (c) Amendments shall enter into force for all